
RESEARCH CORNER

La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) es una disciplina relativamente reciente y, por ello, en continua evolución desde los últimos años. Así pues, si bien este quinto número de *FITISPos International Journal* está dedicado a la evolución concreta que está sufriendo en el plano tecnológico, este *Research Corner* pretende dar cuenta de ella plasmando los avances científicos-académicos más generales de la TISP.

Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is a relatively recent discipline which is, therefore, constantly evolving over the past few years. Thus, even though this fifth edition of *FITISPos International Journal* focuses on the specific evolution of Translation and Interpreting in the technological setting, this *Research Corner* aims to reflect the more general scientific-academic progress within PSIT.

1. TESIS RECIENTEMENTE LEÍDAS SOBRE LA TISP / RECENTLY-DEFENDED DISSERTATIONS ABOUT PSIT

Autor / Author: Carmen Cedillo Corrochano

Título / Title: *La presencia mediática de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través del análisis de discursos en la Red / The Media Coverage of Public Service Interpreting and Translation through the Analysis of Online Discourses*

Director: Dr. Carmen Valero-Garcés and Dr. Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá)

Año / Year: 2017

Institution / Place: Universidad de Alcalá

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Resumen en español y en inglés / Spanish and English abstract:

El presente trabajo investiga y analiza la presencia mediática en España de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos —TISP— a través del examen de esta especialización de los Estudios de Traducción e Interpretación en unos determinados medios de comunicación *on-line*. Asimismo, propone varias recomendaciones para mejorar dicha presencia y argumenta las consecuencias positivas que podrían tener sobre la vigente situación desregularizada de la TISP en el país mencionado. Su desarrollo y ejecución se fundamentan, por tanto, en las siguientes dos hipótesis: 1) la escasez de la presencia mediática *on-line* de la TISP en España es uno de los elementos indicativos de su estado de la cuestión actual en este país y 2) el aumento de esa presencia mediática en la Red podría influir positivamente en su estado de la cuestión y favorecer su (re)conocimiento y consecuente profesionalización. Para poder verificarlas, se han conjugado primeramente distintos aspectos teóricos de la TISP, la sociología de las profesiones y los medios de comunicación. Estos aspectos han evidenciado el escaso grado de arraigo en la sociedad española de la TISP, plasmado notoriamente en su carencia de estatus profesional hasta la fecha. De igual manera, han puesto de manifiesto el poder de los medios en la difusión de (in)formación y, por ende, de (re)conocimiento de ocupaciones. Tras el abordaje de los aspectos citados, se ha procedido a extraer empíricamente todos los textos relativos a la TISP de periódicos digitales, blogs, *Twitter* y *YouTube*, por medio de una herramienta de búsqueda de elaboración propia. El corpus obtenido gracias a la

parametrización de esta herramienta ha sido sometido a un estudio cuantitativo y cualitativo, arrojando resultados esclarecedores sobre un objeto de estudio aún poco explorado. En esencia, estos han desvelado el escaso tratamiento concedido a la TISP por los medios de comunicación españoles, lo que armoniza con su estado de la cuestión, y la necesidad de fomentar ese tratamiento debido al efecto beneficioso que tiene y podría tener en dicho estado.

Palabras clave: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos —TISP—; Medios de comunicación; (Re)Conocimiento; Profesionalización.

This study covers the topic of the presence of Public Service Interpreting and Translation – PSIT– in Spanish media by studying this specialisation of Translation and Interpreting Studies in a small sample of online media. Likewise, it proposes a series of recommendations to improve this presence as well as sets forth the positive consequences that media could have on the current deregulated situation of PSIT in the country. Hence, the development and execution of the study are based on the following hypotheses: Firstly, the low presence of PSIT in online media in Spain is one of the elements indicating the status of PSIT in this country. Secondly, the increase of media presence on the Internet could positively influence the status of PSIT, and promote knowledge as well as acknowledgment of the former, and consequently, lead to professionalization. To verify these two hypotheses different theoretical aspects of PSIT, sociology of professions and media have been taken into account. These approaches have proven that PSIT has very little presence in Spanish society, a fact that is notoriously reflected in the lack of professional status this discipline has to date. Similarly, these approaches have revealed the power of the media in the dissemination of training and information as well as knowledge and acknowledgment of disciplines. Once all these issues were covered, the study proceeded empirically to extract all the discourses related to the PSIT from digital newspapers, blogs, *Twitter* and *YouTube*, using a proprietary search tool. The corpus obtained through the parameterization of this tool has been subjected to a quantitative and qualitative study, yielding enlightening results on a field of study that has been relatively unexplored to date. The corpus has essentially revealed the treatment granted to PSIT by the Spanish media, which is in line with their status, as well as the need to promote such treatment for the beneficial effect that it has, and could have, in this country.

Keywords: Public Service Translation and Interpreting —PSIT—; Media; Acknowledgment; Knowledge professionalization.

Autor / Author: Liliana Ilie

Título / Title: *Aproximación al diseño y elaboración de un diccionario sanitario trilingüe en línea (español-rumano-inglés) / Approach to the Design and Creation of a Trilingual Healthcare Online Dictionary (Spanish-Romanian-English)*

Director: Dr. Carmen Valero-Garcés (Universidad de Alcalá)

Año / Year: 2017

Institution / Place: Universidad de Alcalá

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Resumen en español y en inglés / Spanish and English abstract:

Esta Tesis Doctoral presenta un estudio sobre los recursos terminológicos especializados del ámbito de la salud en la combinación de lenguas español-rumano-inglés y tiene como principal objetivo ofrecer una aproximación a un modelo de diseño y elaboración de un diccionario de términos sanitarios trilingüe en línea aplicando herramientas de diferentes tipos tanto para su diseño y elaboración como para su incorporación a una página web. Para conseguir los objetivos marcados, en primer lugar, se lleva a cabo una introducción del tema presentando el estado de la

cuestión sobre los recursos terminológicos del ámbito sanitario en general y de la atención primaria en particular en la combinación de lenguas indicada. En segundo lugar, se investiga sobre las disciplinas tan imprescindibles en la construcción de un diccionario, como la lexicología y la terminología con sus respectivas ramas aplicadas y se presenta la utilidad de diferentes tipos de herramientas disponibles para la elaboración de un glosario especializado que se pueda convertir en un diccionario especializado: bases de datos de uso general y de enfoque lingüístico, herramientas de gestión terminológica, de etiquetado y extracción de terminología, de creación de ontologías. Finalmente, se presenta una propuesta metodológica de bajo coste para la creación de un modelo de diccionario sanitario trilingüe en línea. En cuanto a su estructura, la Tesis Doctoral tiene dos partes: una teórica y otra práctica, desarrolladas a lo largo de seis capítulos: los tres primeros capítulos están dedicados a la teoría y los dos siguientes (capítulos cuatro y cinco) a la aplicación práctica. En la parte teórica, por un lado, se lleva a cabo un estudio más detallado sobre lexicología, terminología, lexicografía y terminografía, presentando, de forma paralela, las relaciones entre estas disciplinas y el multilingüismo y la traducción. Por otro lado, se analizan los conceptos relacionados con bases de datos, herramientas y programas informáticos al servicio de la terminología y terminografía para cumplir con los objetivos propuestos en este trabajo. Ya en la parte práctica, se dedica una primera fase a la creación de un modelo de corpus real y se investiga sobre los sistemas sanitarios de España, Rumanía y Reino Unido, especialmente el área de atención primaria y de la historia clínica digital. En la segunda fase, se diseña un modelo de base de datos utilizando MySQL y una página web. Finalmente, el capítulo seis ofrece una visión de conjunto del trabajo realizado. La principal conclusión derivada del mismo indica la escasez de materiales de este tipo y la necesidad de desarrollar programas que faciliten la comunicación especializada dentro del ámbito sanitario a nivel europeo.

Palabras clave: Lingüística informatizada; Terminografía; Gestión terminológica; Traducción; Ámbito sanitario.

This Doctoral Thesis presents a study on the specialized terminological resources of the health field in the combination of Spanish-Romanian-English languages and it has as main objective to offer an approximation to a model of design and elaboration of an online trilingual dictionary of health terms employing different tools not only for its design and elaboration, but also for its incorporation to a web page. In order to achieve the objectives set, first it is presented an introduction of the subject showing the state of the question on the terminological resources of the health field in general and of the primary healthcare in particular in the indicated combination of languages. Secondly, it is conducted a research on the disciplines that are essential in the construction of a dictionary, such as lexicology and terminology with their respective applied branches and it is detailed and presented the utility of different types of tools available for the elaboration of a specialized glossary that can be converted into a specialized dictionary: databases of general use and linguistic focus, terminology management tools, labeling and terminology extraction, ontology creation. Finally, a low-cost methodological proposal for the creation of a trilingual online health dictionary model is presented. In terms of structure, the Doctoral Thesis has two parts: one theoretical and another practical, developed over six chapters: the first three chapters are devoted to the theory and the next two (chapters four and five) to the practical application. In the theoretical part, on the one hand, a more detailed study is carried out on lexicology, terminology, lexicography and terminography, presenting, in parallel, the relationships between these disciplines and multilingualism and translation. On the other hand, there are analysed the concepts related to databases, tools and software in the service of terminology and terminography to meet the objectives proposed in this work. In the practical part, a first phase is dedicated to the creation of a real corpus model and research on the health systems of Spain, Romania and the United Kingdom, especially the area of primary care and electronic health record. In the second phase, a database model is

designed using MySql and a web page. Finally, chapter six offers an overview of the work done. The main conclusion derived from it is the lack of such materials and the need to develop programs to facilitate specialized communication within the European health area.

Keywords: Computerized linguistics; Terminography; Terminological management; Translation; Healthcare.

Autor / Author: Thanita Sirinit

Título / Title: *Estudio sobre la enseñanza de traducción en Tailandia y diseño de una propuesta didáctica / Study about Translation Teaching in Thailand and Creation of a Didactic Proposal*

Director: Dr. Carmen Valero-Garcés (Universidad de Alcalá) and Dr. Penpisa Srivoranat

Año / Year: 2017

Institution / Place: Universidad de Alcalá

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Resumen en español y en inglés / Spanish and English abstract:

La tesis ha surgido ante la escasez de investigaciones sobre la enseñanza-aprendizaje de la traducción en Tailandia, así como por la falta de propuestas didácticas con objetivos específicos para desarrollar la competencia de traducción en el alumno. El trabajo tiene un triple objetivo: primero, desarrollar un estudio empírico con el propósito de conocer los aspectos relevantes de la enseñanza-aprendizaje de la traducción en el par de lengua español-tailandés en la carrera universitaria en Tailandia; segundo, identificar el nivel de competencia traductora de los alumnos; tercero, elaborar una propuesta didáctica ajustada a las características y necesidades de los alumnos tailandeses y el contexto educativo tailandés. A fin de llegar a nuestra meta, se ha llevado a cabo un estudio empírico utilizando el enfoque cuantitativo y cualitativo, así como técnicas de recogida de información incluyendo cuestionarios y pruebas de rendimiento de los alumnos. El cuestionario ha servido para revelar aspectos relevantes sobre la enseñanza-aprendizaje de la traducción en Tailandia. Con el fin de evaluar la competencia traductora, los alumnos han realizado una serie de pruebas de traducción, y completado un cuestionario sobre conocimientos de traducción de PACTE. Ha colaborado un total de 60 alumnos: 25 de la Universidad de Chulalongkorn (Bangkok), y 35 de la Universidad de Khon Kaen (Khon Kaen). Los datos obtenidos han revelado la necesidad de integrar objetivos de aprendizaje específicos para desarrollar las competencias de traducción en los alumnos. En este sentido, hemos diseñado una propuesta didáctica que posibilita su integración en el plan de estudios del grado en filología hispánica en Tailandia, con el fin de que ayude a los alumnos a desarrollar las competencias de traducción conjuntamente con el aprendizaje de la lengua. La propuesta se considera como un intento pionero de unir los objetivos de aprendizaje en la formación de traductores con los objetivos de aprendizaje de lenguas extranjeras, ofreciendo una orientación diferente y novedosa para la enseñanza de traducción en Tailandia, y el punto de partida para futuras investigaciones.

Palabras clave: Estudios de Traducción; Enseñanza de traducción; Competencia traductora; Propuesta didáctica; Alumnos tailandeses.

The thesis has originated from the shortage of research on the teaching and learning of translation in Thailand, as well as the lack of didactic proposal with specific objectives aimed to develop translation competence in the student. This investigation has a triple objective: first, to develop an empirical study in order to discover the relevant aspects of translation's teaching and learning (Spanish-Thai) in a university degree in Thailand; second, to identify the level of the students' translation competence; third, to elaborate a didactic proposal based on the

characteristics and needs of Thai students and Thai educational context. In order to reach our goal, we have carried out an empirical study using quantitative and qualitative approach, as well as data collection techniques including the use of questionnaires and translation tests. The questionnaire is served to bring to light the significant aspects of translation teaching and learning in Thailand. Meanwhile, to evaluate the translation competence, the students have performed a series of translation tests and completed PACTE's Knowledge-of-translation questionnaire. A total of 60 students have participated in both data collection methods: 25 from Chulalongkorn University (Bangkok) and 35 from Khon Kaen University (Khon Kaen). The results reveal the need to integrate specific learning objectives in order to develop the translation skills in the students. Therefore, we have elaborated a didactic proposal, which can be introduced to the current curriculum of the Bachelor of Arts Program in Spanish in Thailand, and will help the students to develop translation competence in conjunction with language learning. The proposal is considered to be a pioneering attempt to link the learning objectives of translator training with those of foreign language study, offering a new and different orientation to the teaching of translation in Thailand, and hence the starting point for future researches.

Keywords: Translation Studies; Translation teaching; Translation competence; Didactic proposal; Thai students.

Autor / Author: Yanping Tan

Título / Title: *La traducción jurídica del Código Penal de España al chino.*

Análisis de los problemas de traducción y propuesta didáctica / Legal Translation of the Spanish Penal Code into Chinese. Analysis of Translation Problems and Didactic Proposal

Director: Dr. Carmen Valero-Garcés (Universidad de Alcalá) and Dr. Mireia Vargas Urpi (Universitat Autònoma de Barcelona)

Año / Year: 2017

Institution / Place: Universidad de Alcalá

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Resumen en español y en inglés / Spanish and English abstract:

La presente Tesis Doctoral ha surgido ante la escasez de investigación sobre la traducción jurídica español-chino, así como por la falta de propuestas didácticas para desarrollar la competencia traductora de los alumnos de esa especialidad. El objetivo principal de la Tesis es conocer los problemas y dificultades que presenta dicha traducción especializada mediante un estudio empírico a la vez que proporcionar una propuesta didáctica para suplir las deficiencias observadas. La Tesis Doctoral está dividida en ocho capítulos. Tras el capítulo uno, en el que se expone la introducción general al tema, los capítulos dos y tres aportan los fundamentos teóricos del trabajo, empleando una metodología descriptiva y comparativa. Concretamente, se abordan una serie de conceptos fundamentales y teorías importantes dentro del campo de la traducción jurídica por su estrecha vinculación con el estudio empírico posterior, así como una comparación tanto de los sistemas jurídicos como de los lenguajes jurídicos de España y China, usando ejemplos reales de sus respectivos Códigos Penales para probar las teorías expuestas. En los capítulos cuatro y cinco se describe el estudio empírico. El corpus del trabajo lo componen las traducciones escritas del Artículo 22 del Código Penal de España y las encuestas posteriores realizadas por los sujetos de estudio al término de la traducción. Las traducciones escritas están compuestas por las realizadas por tres grupos diferentes: un grupo piloto de 106 estudiantes del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá; un grupo de control de 9 traductores con experiencia en la traducción general chino-español pero sin formación

específica en la traducción jurídica entre los dos idiomas; y la traducción publicada del Código Penal de España en chino como el tercer grupo. En el análisis de los datos se llevan a cabo tres estudios diferentes, teniendo en cuenta cada uno de los grupos por separado: un análisis cuantitativo de los errores en las traducciones de los tres grupos; un análisis cualitativo de los 18 “puntos ricos” extraídos de las traducciones de los tres grupos; y un análisis de las encuestas realizadas por los dos primeros grupos, a fin de identificar los problemas y dificultades de la traducción jurídica español-chino. Como conclusión más relevante de esta investigación cabe destacar que los estudiantes tienen dificultades en todos y cada uno de los pasos del proceso de la traducción jurídica español-chino, motivo por el que resulta necesario el fomento de todas las sub-competencias traductoras, dada la enorme distancia lingüística entre el español y el chino, las grandes diferencias entre los dos sistemas jurídicos y la escasez de recursos disponibles entre estos dos idiomas para el traductor hasta la fecha. El capítulo seis presenta una aproximación a una propuesta didáctica a raíz de los resultados obtenidos en el estudio empírico, con la finalidad de desarrollar la competencia traductora del alumno. En el capítulo siete se exponen las conclusiones finales, destacando las limitaciones del estudio y posibles líneas de futura investigación; y en el capítulo ocho se recoge la bibliografía.

Palabras clave: Traducción jurídica español-chino; Derecho comparado; Lenguaje jurídico; Competencia traductora; Propuesta didáctica.

This study originates from the lack of existing investigation of legal translation between Spanish and Chinese languages, as well as the shortage of didactic proposals to develop students' translation competence. The main objective is to identify the problems and difficulties that this specialized language pair and translation domain present, using an empirical study and an additional objective is to provide a didactic proposal to cover the deficiencies identified. This study is divided into eight chapters. In chapter 1, we introduce the topic, followed by the chapters 2 and 3 in which the theoretical basis of the research is provided, using both descriptive and comparative methodology. Concretely, a series of fundamental concepts and important theories in the legal translation field is presented due to their close relation to the subsequent empirical study: a comparison between the two legal systems and legal languages of Spain and China was carried out, using real examples taken from both criminal codes to demonstrate the theories explored in these two chapters. Chapters 4 and 5 describe the empirical study. The corpus is composed of the written translations of Article 22 of the Criminal Code of the Kingdom of Spain and the subsequent surveys completed by the study subjects at the end of the translation. The written translations are comprised of three different groups: a pilot group of 106 students from the Master's in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation at Universidad of Alcalá; a control group of 9 translators with experience in general Spanish-Chinese translation but no specific training in legal translation between the two languages; and a third group represented by the published translation of the Criminal Code of Spain into Chinese. In the data analysis, three different studies are carried out, taking into account each of the groups separately: a quantitative analysis of the errors in the translations of the three groups; a qualitative analysis of the 18 "rich points" extracted from the translations of the three groups; and an analysis of the surveys conducted by the first two groups, in order to identify the problems and difficulties of Spanish-Chinese legal translation. The most important conclusion of this research is that the pilot group has difficulties in every step they take in the process of the legal translation from Spanish to Chinese, indicating a need to develop every translation sub-competence, most likely explained by the linguistic distance between these two languages, differences between the two legal systems, and the shortage of existing translation resources between these two languages. Chapter 6 presents an approach to a didactic proposal based on the results obtained in the empirical study, in order to develop students' translation competence in this domain. Chapter

7 presents final conclusions, highlighting the limitations of the study and possible future research; and chapter 8 provides the bibliography.

Keywords: Spanish-Chinese legal translation; Comparative law; Legal language; Translation competency; Didactic proposal.

Autor / Author: Yolanda Moreno Bello

Título / Title: *Aplicación de estudios sobre el lenguaje en zonas en conflicto: el caso del intérprete de guerra / Language Studies Applied to Conflict Zones: The Case of the War Interpreter*

Director: Dr. Carmen Valero-Garcés (Universidad de Alcalá)

Año / Year: 2017

Institution / Place: Universidad de Alcalá

Idioma de la tesis / Original language: Spanish and English

Resumen en español y en inglés / Spanish and English abstract:

Esta Tesis Doctoral presenta un estudio sociolingüístico de las características de la interpretación en zonas de conflicto. De esta manera, la investigación trata de contribuir a la eliminación de las limitaciones lingüísticas que ayudan a perpetuar el conflicto y, a la vez, proponer algunas líneas de actuación que faciliten la comunicación entre personal civil y militar. Las hipótesis se recogen en los siguientes puntos: (1) debido al crecimiento acelerado de conflictos armados y flujos migratorios, la necesidad de comunicación intercultural aumenta cada vez más; (2) el choque cultural y el contexto bélico provocan relaciones asimétricas entre el ejército y la sociedad civil; (3) los elementos que resaltan la particularidad de este ámbito son la terminología específica, los elementos socio-culturales, e incluso los factores psicológicos que deben tomarse en cuenta con propósitos formativos. Esta investigación estudia los factores específicos de la interpretación en zonas de conflicto, con la finalidad de identificar y atenuar los elementos inherentes al contexto bélico que afectan al lenguaje oral, y, a su vez, a la interpretación. El modelo de análisis utilizado se basa en la combinación de la narratología y el análisis crítico del discurso aplicado a la interpretación. Los resultados reivindican el papel de la interpretación en zonas de conflicto y la autonomía del intérprete, con el fin de evitar asimetrías y facilitar la comunicación intercultural en zonas de conflicto. Los datos empíricos se han obtenido mediante el análisis cualitativo de indicadores o signos de asimetría en entrevistas y observación etnográfica a militares, intérpretes y civiles en zonas de conflicto. Como indicadores se han considerado los siguientes aspectos: incoherencias del discurso, mapas conceptuales, percepción de la violencia, construcciones sociales y relaciones de poder en contextos bélicos, propaganda y manipulación lingüística. El estudio se completa con un análisis cuantitativo de los hallazgos de estos indicadores para comprobar la veracidad de las construcciones teóricas sobre este campo. Finalmente, se pretende determinar las necesidades formativas de los intérpretes que actúan en este ámbito y proponer ciertas estrategias necesarias para proveer de autonomía al intérprete en zonas de conflictos dando paso a nuevas investigaciones y formaciones específicas para los mismos.

Palabras clave: Mediación intercultural; Interpretación; Narratología; Análisis crítico del discurso; Papel del intérprete; Zonas de conflicto.

This Doctoral Thesis presents the analysis carried out through a sociolinguistic study of the characteristics of interpreting in conflict zones. This research aims to end the linguistic constraints that perpetuate conflict, by making communication between civil population and military personnel easier. The hypotheses are gathered in the following points: (1) Due to the rapid growth of armed conflicts and migratory flows, there is a greater need of intercultural

communication; (2) the cultural clash and war context have resulted into asymmetric relations between the army and the civil population; (3) this field has specific features such as specific terminology, sociocultural elements, and even psychological factors that should be considered in the training process. This research analyzes the specific factors which affect interpreting in conflict zones, aiming to identify and mitigate inherent elements to the war context that affect oral communication and therefore, interpreting. The method of analysis is based on combining narratology and critical discourse analysis applied to interpreting. The results focus on the role of interpreting in conflict zones and the interpreter's autonomy to avoid asymmetries and make intercultural communication in conflict zones easier. Empirical data have been gathered through qualitative analysis of indicators signs of asymmetry by conducting interviews and ethnographic observation of military, interpreters and users in conflict zones. The following indicators have been analyzed: incoherence within discourse, conceptual mappings, and perception of violence, socially constructed roles and relations of power within the war context, propaganda and linguistic manipulation. The study will be completed with a quantitative analysis of the findings to confirm the validity of the theoretical constructions about this field. Ultimately, this research will try to establish the training needs of the interpreters in conflict zones as well as the essential strategies that they should be aware of in the context of their own autonomy, thus, making way to new research and specific training, adapted for them.

Keywords: Intercultural Mediation; Interpreting; Narratology; Critical discourse analysis; Interpreter's role; Conflict zones.

TESIS RECIENTEMENTE LEÍDAS SOBRE LA TISP CON RESUMEN PENDIENTE DE PUBLICACIÓN EN INGLÉS Y ESPAÑOL / RECENTLY DEFENDED DISSERTATIONS ABOUT PSIT WHOSE ABSTRACT HAS NOT BEEN PUBLISHED YET IN ENGLISH AND SPANISH

Autor / Author: Cristina González Abelaira

Título / Title: *Planificación lingüística de la lengua de signos en el ámbito educativo de la Comunidad Autónoma de Galicia / Linguistic Planification of the Sign Language in The Educational Field in The Autonomous Community of Galicia*

Director: Dr. Modesto Aníbal Rodríguez Neira and Dr. María Luz Zas Varela (Universidad de Santiago de Compostela, Spain)

Año / Year: 2018

Institución / Place: Universidad Santiago de Compostela

Autor / Author: Verónica Fabiana Pérez Guarnieri

Título / Title: *La práctica de la traducción jurídica: problemas y dificultades en la traducción de sentencias inglés-español en dos casos de Derecho Penal y Civil / Legal Translation Practice: Problems and Difficulties in the Translation of English and Spanish Sentences for Two Cases from Criminal and Civil Law*

Director: Dr. Ángeles García Calderón and Dr. Beatriz Martínez Ojeda (Universidad de Córdoba, Spain)

Año / Year: 2017

Institución / Place: Universidad de Córdoba

Autor / Author: María Vidagal Murgui

Título / Title: *Museos, mediación cultural y artes visuales; perfiles profesionales del ámbito educativo / Museums, Intercultural Mediation and Visual Arts: Professionals Profiles in the Educational Field*

Director: Dr. Ricard Vicent Huerta Ramón (Universitat de València)

Año / Year: 2016

Institución / Place: Universitat de València

2. ÚLTIMOS PROYECTOS RELACIONADOS CON LA TISP / RECENT PROJECTS RELATED TO PSIT

2.1 HUMANTERM

Humanterm es el resultado de un proyecto de I+D+i realizado con financiación de la Universidad Europea de Madrid con una duración de un año (2012-2013). El objetivo general del proyecto *Humanterm* es la creación de un glosario terminológico plurilingüe (español-inglés-francés-chino-ruso) para la traducción en el ámbito humanitario que contribuya a mejorar la escasez de recursos electrónicos. Este objetivo se desglosa, a su vez, en dos subobjetivos: (1) crear un glosario terminológico plurilingüe a partir de la información contenida en los documentos del ámbito humanitario recopilados; (2) tener una voluminosa y valiosa documentación que permita generar a su vez un corpus de apoyo conceptual (contexto), una memoria de traducción o dar pie a la creación del portal de terminología de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad Europea de Madrid (LABTERM).

Humanterm is the result of a research, development and innovation (RDI) project that received funding from the Universidad Europea de Madrid for a year (2012-2013). *Humanterm* aims to create a multilingual (Spanish-English-French-Chinese-Russian) glossary of terms for translators working in the humanitarian field, which will help to mitigate the lack of online resources. In turn, this main aim divides into two sub-objectives. On the one hand, it pursues the creation of a multilingual terminological glossary based on the information contained in the humanitarian documents compiled. On the other hand, it seeks to gather a wide and valuable selection of documents, which in turn will allow for the development of a corpus for conceptual support (context) and a translation memory, and the design of the terminological platform of the Faculty of Social Sciences and Communication (LABTERM) at the Universidad Europea de Madrid.

3. HERRAMIENTAS NOVEDOSAS RELACIONADAS CON LA TISP / RECENT USEFUL TOOLS RELATED TO PSIT

3.1 MigApp

Aplicación para facilitar a las personas migrantes el acceso a la información sobre las organizaciones y servicios disponibles para ellas.

Para más información:

<http://universaldactor.cmail20.com/t/ViewEmail/i/F9EA7807355867142540EF23F30FEDED/C3BF2E3B0C2CA85105AF428974F65BCD>

A mobile app that facilitates migrants' access to information regarding the organizations and services available for them.

For further information, please visit:

<http://universaldactor.cmail20.com/t/ViewEmail/i/F9EA7807355867142540EF23F30FEDED/C3BF2E3B0C2CA85105AF428974F65BCD>

3.2 e-mhGAP App

Aplicación para favorecer el diagnóstico y tratamiento de los trastornos mentales, neurológicos y de sustancias en centros de salud no especializados.

Para más información:

<http://universaldactor.createsend1.com/t/ViewEmail/i/1657441C8779A7192540EF23F30FEDED>

A mobile app that facilitates the diagnosis and treatment of mental, neurological and substance user disorders in non-specialized healthcare centers.

For further information, please visit:

<http://universaldactor.createsend1.com/t/ViewEmail/i/1657441C8779A7192540EF23F30FEDED>

3.3 ZMD App

Aplicación con contenido informativo básico sobre la maternidad, los cuidados del recién nacido y la salud infantil dirigida a madres embarazadas y primerizas o proveedores de servicios sanitarios.

Para más información:

<http://www.zeromothersdie.org/zmd-app.html>

It is a source of essential maternal, newborn and child health information for pregnant women, new mothers and health workers providing care to their community.

For further information please visit:

<http://www.zeromothersdie.org/zmd-app.html>

4. PRÓXIMOS EVENTOS RELACIONADOS CON LA TISP / UPCOMING EVENTS RELATED TO PSIT

4.1 Seminarios de formación/Talleres/Charlas sobre la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

Fecha / Date: 12th March-4th April 2018

Lugar / Place: Alcalá de Henares, Spain

Para más información / For further information please visit: traduccion.online@uah.es

4.2 Status and Recognition of Legal Interpreters and Translators Today

Fecha / Date: 16th-17th March 2018

Lugar / Place: Sofia, Bulgaria

Para más información / For further information please visit: http://eulita.eu/wp/wp-content/uploads/Preliminary-programme_Sofia_16-01-18.pdf

4.3 IX Annual International Translation Conference: Translation in the Digital Age-Front translation tools to shifting paradigms

Fecha / Date: 27th-28th March 2018

Lugar / Place: Doha, Qatar

Para más información / For further information please visit: <http://www.tii.qa/en/9th-annual-international-translation-conference-translation-digital-age-translation-tools-shifting>

4.4 Voyages in Translation Studies: L’Odysée de la traductologie

Fecha / Date: 6th April 2018

Lugar / Place: Quebec, Canada

Para más información / For further information please visit: <https://docs.google.com/document/d/11oLwS0jNiSIyUJJEQR7S-ukZjMo609nSER8lyPatbFA/edit>

4.5 Interpreting for Chemical Dependency and Pain Management Patients

Fecha / Date: 7th April 2018

Lugar / Place: Seattle, USA

Para más información / For further information please visit: <https://www.notisnet.org/event-2846068>

4.6 CIUTI Conference 2018: Translation and Interpreting in an Era of Demographic and Technological Change. Innovation in Research, Practice and Training

Fecha / Date: 5th May 2018

Lugar / Place: Edinburgh, UK

Para más información / For further information please visit: <http://www.ciuti.org/events/forum/>

4.7 SSTI Research Conference 2018 Judiciary Interpreting: Moving forward with Standards for Training

Fecha / Date: 7th June 2018

Lugar / Place: San Francisco, USA

Para más información / For further information please visit:
<https://wordstodeeds.com/2017/11/16/call-for-papers-judiciary-interpreting-moving-forward-with-standards-for-training-and-education/>

4.8 International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies

Fecha / Date: 29th June 2018

Lugar / Place: Barcelona, Spain

Para más información / For further information please visit: <http://pagines.uab.cat/simposi/en>

4.9 2018 GSFL Roundtable in Forensic Linguistics and Forensic Phonetics

Fecha / Date: 2nd-5th August 2018

Lugar / Place: University of York, UK

Para más información / For further information please visit:
<http://germanicsocietyforensiclinguistics.org/call-for-abstracts/>

4.10 Legal and Institutional Translation Policies: An Interdisciplinary Inquiry into the Past, Present And Future Challenges

Fecha / Date: 20th-22nd September 2018

Lugar / Place: Leuven University, UK

Para más información / For further information please visit:
<https://kuleuvencongres.be/litp2018/general-information>

4.11 National Identity in Translation

Fecha / Date: 24th-26th September 2018

Lugar / Place: LVIV, Ukraine

Para más información / For further information please visit:
<http://www.natid.ur.edu.pl/venue.html>

4.12 Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches

Fecha / Date: 26th-28th September 2018

Lugar / Place: Nitra, Slovakia

Para más información / For further information please visit: <http://www.tic-conference.eu/index.php/en/>

4.13 Translation in and for Society. Investigating Sociological and Cultural Aspects in Literary and Specialised Domains

Fecha / Date: 26th-28th September 2018

Lugar / Place: Online

Para más información / For further information please visit: http://www.uco.es/servicios/publicaciones/ocs/index.php/translation_society/index/pages/view/call_for_papers

4.14 III International Young Researcher's Conference on Translation and Interpreting

Fecha / Date: 4th-5th October 2018

Lugar / Place: Alcalá de Henares, Spain

Para más información / For further information please visit: <http://www3.uah.es/jovenesinvestigadores/home.html>

4.15 Jurinlingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

Fecha / Date: 25th-26th October 2018

Lugar / Place: Sevilla, Spain

Para más información / For further information please visit: <https://www.jurilinguistica.com/>

4.16 Discuss Interpreting ISIT International Conference on Interpreting Languages

Fecha / Date: 16th-17th November 2018

Lugar / Place: ISIT, France

Para más información / For further information please visit: <https://www.isit-discussinterpreting.com/homepage>

4.17 I Congreso Internacional: Traducción y Sostenibilidad Cultural-Sustrato, Fundamentos Y Aplicaciones

Fecha / Date: 28th-30th November 2018

Lugar / Place: Salamanca, Spain

Para más información / For further information please visit: <http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/>

4.18 Media for All

Fecha / Date: 17th-19th June 2019

Lugar / Place: Stockholm, Sweden

Para más información / For further information please visit: <https://www.tolk.su.se/english/about-us/events/conferences/media-for-all-8>